Porównanie tłumaczeń Izajasza 14:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powstanę przeciwko nim – oświadczenie JAHWE Zastępów – i wytępię Babilonowi imię i resztę, i potomnych, i potomstwo – oświadczenie JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powstanę przeciwko nim! — oto Słowo JAHWE Zastępów. Babilon straci imię, wytępię jego resztę, potomnych i potomstwo — oświadcza JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powstanę bowiem przeciwko nim, mówi JAHWE zastępów, a zniszczę z Babilonu imię, resztkę, syna i wnuka, mówi PAN; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo powstanę przeciwko nim, mówi Pan zastępów, a wykorzenię imię Babilonu, i ostatki jego, tak syna jako i wnuka, mówi Pan; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I powstanę na nie, mówi JAHWE zastępów, i zatracę imię Babilonu, i szczątek, i płód, i naród, mówi JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powstanę przeciw nim - wyrocznia Pana Zastępów - i zgładzę imię Babilonu oraz resztę, ród i potomstwo - wyrocznia Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Powstanę przeciwko nim - mówi Pan Zastępów - wygubię imię Babilonu i resztkę, i dziecię, i wnuka - mówi Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powstanę przeciw nim – wyrocznia JAHWE Zastępów. Wymażę imię Babilonu i resztę, dzieci i potomstwo – wyrocznia JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powstanę przeciwko nim - wyrocznia JAHWE Zastępów - i wyniszczę imię Babilonu i resztę, ród i potomstwo! - wyrocznia JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja powstanę przeciwko nim - to wyrok Jahwe Zastępów - i wyniszczę w Babilonie [wszelkie] imię oraz resztę, jako też potomstwo i rasę. To wyrok Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І повстану на них, говорить Господь Саваот, і знищу їхнє імя і останок і насіння, так говорить Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Powstanę przeciw nim – mówi WIEKUISTY Zastępów, zatracę imię Babelu, i szczątek, i dziecko, i wnuka. Tak mówi WIEKUISTY: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I powstanę przeciwko nim” – brzmi wypowiedź JAHWE Zastępów.” I wytracę z Babilonu imię i ostatek, i potomstwo, i potomność” – brzmi wypowiedź JAHWE. |